



De paniquesas



Apaniquesa ye un animalet carnizero d'a familia d'os mustelidos: as fuyinas, o minio, a loira u o taxugo, e drinto d'ista se fica en o chenero *Mustela* que farcha una colla con as fuyinas e o minio. Campa por tot, dende tierra plana dica ra montaña e por o suyo tamaño ha sito un problema ta ras chens que teneban gallinas pues se puede ficar en o gallinero por cualsiquier forato por chico que siga.

Ye por ixo que os suyos nombres populares cumplen o dito castellano de «no nombrar a la bicha», ta que no bienga e nos faiga una desferra en a bolalla. Ye o que se conoxe como o *tabú d'a medrana*. Sobre ixo tabú e sobre os nombres d'a paniquesa bi ha una bibliografía ampla, amplisma, e repetir o que ya ye escrito de sobras ye fatera. Recomiendo dos articlos fázils de conseguir, o de Marianne Mesnil e Assia Popova (1992) *Sois belette et tais-toi! Ou la mégère répudiée* (*Sé paniquesa e calla! U a gripia respuliata* («gripia» como achatibo). E dende otro cabo, o de Mario Alieni e Francesco Benozzo sobre a continuidá cultural dende o Paleolitico en os nombres d'a paniquesa, o arco san Chuan e a cuqueta de dios (2011).

En a bersión aragonesa d'o *Libro d'o Trasoro* ya viene como paniquesa, parola que se documenta dende o sieglo XIII (NITTI, J & KASTEN, LL. 1997):

«Paniquesa es una chica bestia mas luenga que el lirón, e prende los lirones a soris [zorzes] e la culebra. Mas cuando ella se combate con la culebra ella se torna sobén al finollo e come por miedo del beneno, después torna a la batalla. E sabet que paniquesa es en dos maneras, una que abita en casas e una otra que abita en los campos que es mayor, mas cada una conzibe por las orellas e paren por la boca según lo que alguna chen testimonia. Mas los más dizen que esto es mentira, mas como quier que sía, sobén muda sus

fillos d'un logar en otro por que ninguno no se'nde abise, et si ella los troba muertos muitas chens dizen que ellas los fan resuzitar, mas d'aquesto no saben cómo ni en cual manera».

As dos menas de paniquesa poderban corresponder á *Mustela nivalis*, a paniquesa, e *Mustela erminea*, o minio, pero no ye seguro. O rol d'o finollo sanador d'as fizaduras d'a culebra, en a cultura aragonesa lo cumple o cardo panical, *Eryngium campestre*, tamién conoxito como cardo blanco e cardo santo.

En a más gran parti d'os estudios sobre a simbolochía d'a paniquesa e a relación con os suyos nombres e falordias se destaca que as suyas denominacions son femeninas e gosan fer referenzia a biellos mitos paneuropeos en os que se troba dende una dicotomía d'oposición con a birchen catolica —la una enchendrata por a orella por o «berbo dibino» e la otra que fecunda por a orella e libra por a boca—, dica biellas istorias de nobias e familiars que esplican muitos d'os suyos nombres, asinas o castellano *comadreja* (*comairela* en oczítán), o francés *belette* (*polideta* en oczítán), que o italiano *dønnola* u o sardo *zannaemuru*, «mora (*xana*) d'os muros», en ixo país en o que bi ha tantos monumentos megaliticos asoziatos a ras moras u fadas. Asobén s'analiza otra oposición, de chenero ombre-muller concretato en as metamorfosis multiples entre animals "masclo" e animals "fembra". E tamién se beye o mito como espresión d'a secsualidá femenina.

Una istoria griega d'a combersión en paniquesa viene en o libro primero d'a Gran Cronica d'España, d'o scriptorium de Johan Ferrández d'Heredia (s. XIV: NITTI, J & KASTEN, LL. 1997), ye una mica larga pero siempre ye bueno repasar un testo en aragonés meyebal, encara que en iste caso siga prou castellanizado. En resumen, Chupiter dixá preñata á

Almena. Iuno, a suya muller, ha quimera d'Almena, asinas que le fa un maldau ta que no pueda librar, maldau que espara Galant:

«Del nasçimiento de Ercules el gran e de las cosas que fizo Iuno su tía e su madrastra contra Almena.

Almena fue preñada e súposse por la Tierra que Iupiter abíe obido que beyer con ella e semblanmén lo supo Iuno la cual era hermana e muller de Iupiter, e fue mui subirana en las szienziyas que en aquel tiempo se usaban spezialmén en szienza d'encantamientos e de nigromanzia. E Iupiter no ubo en Iuno nengún fillo barón, sino una filla, por la cual razón ella fue mucho çelosa d'el, por que abíe de beyer con muchas mulleres e abíe muchos fillos en aquellas, e Iuno quería gran mal a las mulleres e a los fillos, exçeptado a Mercurio [...] Mas depués que Iuno supo el amor de Iupiter e de Almena, e como Almena era preñada d'el quiso-la mui mal e treballó de buscar-le todos cuantos desplaceres pudo.

Estaba la ora Almena en un castiello al cual dizíen Trineo, que era suyo d'eredit, e está en aquel castiello entre el regno de Tebas la de Cadino e del regno d'Atenas [...]. Iuno era mui sabia en szienziyas e en otras muchas cosas e entremetiesse d'encantamientos e de yerbas e quando supo que Almena debíe parir bino mui disfigurada e entró en un templo que era en aquel castiello de Trineo en do era Almena e assí como bió que la tomaba el parto fizo-le un encantamiento con que la ligó que no pudiés parir e que muriés d'aquel parto. E dizen que Iuno se posó en aquel templo teniendo la una cama sobre la otra, e tenía las manos sobre los chinollos. E aquesti templo era çerca del palazio de Almena e abíe 7 días que andaba de parto, e no pensaban sus compañas que ella escapás de aquel parto, ante que morría. E las dueñas suyas e las mulleres de su casa lebanan candelas e otras

ofrendas ad aquel templo faziendo oraçión e pregando a los dioses que ayudassen a Almena por que no muriés d'aquel parto.

E entre las otras sirbientas que tenía Almena s'i abíe una sirbienta clamada Galant la cual amaba mucho e iba muchas begadas al templo e bido aquella muller la cual estaba en el templo posada dabán los dioses por la forma que es desuso dicha. E Galant imachinó luego que aquella era Iuno e que debíe aber fecho algún mal encantamiento contra su señora e algunos malos fechizos, e tornó-se al palazio de Almena e bido que su señora que estaba en gran pena de su parto, e no le dixo nenguna cosa de Iuno, mas sallió a la carrera echando grandes bozes e diziendo con gran alegría que su señora era delibrada de su parto, e fuese'nde al templo e a grandes bozes dio grazias a los dioses por que abíe delibrado a su señora. E quando Iuno la oyó fue mui despagada e tubo-se por escarnida e abrió las manos e tiró el un chinollo sobre el otro e lebantó-se pensando que su encantamiento no le abíe balido ninguna cosa. E en tanto, el encantamiento fue desfecho e de continén que el encantamiento fue desfecho Almena parió dos fillos barones, es a saber Ercules fillo de Iupiter e el otro Amphitreon. E Galant desde que estas paraulas ubo dichas en el templo tornose'nde a su señora Almena e trobo-la que era parida sus dos fillos barones e ubo gran alegría, e sallió-se'nde a la carrera e con gran alegría dizié a las chens que passaban que por sus paraulas abíe fecho delibrar a su señora e que su señora era parida de dos fillos barones.

E quando aquesto uyó Iuno fue mucho turbada e irada porque abíe desfecho los encantamientos por el dezebimiento de Galant, e tubo-se mucho por escarnida por que no abíe podido nozer a Almena por la gran mal querenzia que la quería; e entendió que su



sienzia e sus encantamientos que era berdaderos mas que la abíe engañado Galant con paraulas sotiles e non berdaderas. E por aquesta razón dizen los actores poetalmén que Iuno fizo tornar a Galant mustella que quería dezir paniquesa. Mas lo actores estoriales dizen que no fue berdat, mas porque Galant no fazié sino exir e entrar en el palazio de Almena e en el templo por la cuita que abíe de su señora que andaba en parto, por aquesta razón la comparó a mustella entanto como la mustela nunca faze sino andar a una part e a otra e nunca está segura. Et dizen algunos poetas que d'aquella ora adelán Galant ubo gran fama de seyer buena partera».

O comentario sobre o costumbre d'o contino dentrar e salir de paniquesas (e minios) ye bien achustato a ra reyalidá. Ye normal beyer-las entre piedras, amagando-se, acucutando, tornando-se á ficar baxo un cantal, sacando a capeza por dezaga d'otro, sin aturar brenca.

Fue ROHLFS o que escribió a tesis alazetal sobre a parola paniquesa en o suyo libro *Le gascon: Études de philologie pyrénéenne* (1977). Gascón porque os nombres gascons e os aragoneses coinciden: *payqueso*, *panqueso*, *panquero*... (*paniquera* en Benás), como pasa con o nombre basco *ogi-gazta* («paniqueso»), u o italiano de Marche *panaccacia*. Rohlfs diz que se feban ofrendas de pan e queso á ra paniquesa ta que se fartase con ixo e no emprendiese a ras gallinas, asinas replega costumbres bascos e gascons, como a canteta de críos:

«Panquèro, bèro, bèro,
qu'as pâ en'a taulèro,
hourmage en'a scudèro,
e let en'a caudèro»

(Paniquesa, bella, bella, has pan en a mesa, queso en a escudiella y leite en a caserola).

Pan, queso e leite. Ingrediens culturals ta dar-le á un animal que ye entre a naturaleza e a cultura —a casa, as gallinas—. Combites ta que seiga "zibilizata" e no minche carne e beba sangre.

As ofrendas de pan e queso (pan e leite, miel...) se troban en más culturas e no siempre ta ra paniquesa. En as Alpes de Valais os ninos cantan cuan rancan as flors d'engañapastors (*Crocus* spp.): «tsapû, vènèn tsapû tè dono de pan é dé mota» (Á bonico, viene á bonico, que te doi pan e queso).

Un analis intresán d'os mitos griegos en os que bellas mullers son transformatas en paniquesas ye o que fa SYLVIE BALESTRA-PUECH (2007) arredol d'o mito de Aracne, una texedora tresmutata en araina por una diosa encarrañata. Ye un treballlo preto cualo resumen nos puede fer onra:

«Encara que poco conoxitas, as dos bersions griegas d'o mito de Aracne, la una recontata en una nota d'as Theriacas de Nicandro, la otra en un poema alexandrino consacrato á Tiresias



Alto, arraclán, *Buthus occitanus*. En meyo paniquesa de l'arte paleolítico. Espelunca de Niaux, 13.000 años BP. Abaxo, a paniquesa cuenta o basilisco en un manuscrito de l'Aurora consurgens, s. XV (Zürich, Zentralbibliothek, Ms. Rhenoviensis 172, p. 20v).





En ista plana, paniquesa con un zorz. En a plana benién, minio (Mustela erminea) O minio tiene a coda más rezia e rematata en un flocón negro, ta l'ibierno cambea o pelache e se torna blanco, menos en o flocón d'a coda.



que resume Eustaquio de Tesalonica, rebelan, si se confrontan con os datos etnoloxicos replegatos en a cuanca mediterránea, a proximidad pantasmatica entre l'araina, a sargantana e a paniquesa en o imachinario greco-latín. Abendo por punto común rampar por o solero, istos animals interbienen en as falordias de metamorfosis sanzionando una transgresión ligata a ra secsualidá e implicando en iste caso a tres diosas ribals, Atena, Hera e Afrodita».

Una proximidad «pantasmatica» que podemos trobar en a cultura aragonesa. Cal dezir, manime-nos, que en as fuens zitatas d'o testo no se charra d'a sargantana sino d'a salamanquesa, que en bels puestos d'a cuanca mediterránea ye clamata «tarante» —parola asoziata a ra tarantula, una araina, igual como en aragonés u gascón se clama "escorpión" a ra salamanquesa (asinas en casa nuestra)— amanando un imbertebrato á un reptil.

No sólo s'achuntan os tres animals por rampar por entre solero, piedras e parez, sino por a suya fiza-dura berenosa suposata, pues ni a salamanquesa ni a paniquesa fizan. Astí ye a esplicación, no sólo d'o



«trafuque» u asimilación entre o escorpión –imber-tebrato fizador– e a salamanquesa –reptil– sino entre ísta e a paniquesa por meyo d'un dito aragonés prou conoxito que ha dos bersions:

- Si te fiza ra paniquesa, culle ra xada e fe-te ra fuesa.
- Si te fiza ra salamanquesa, culle ra xada e fe-te ra fuesa.

As dos espezies se mezclan en una mesma imachen que, en reyalidá, fa referencia a una tercera, o escorpión etimolochico (equibalén a l'araina d'o mito griego, tarantula d'a tradición mediterránia) que sí fiza. *Scorpius* etimolochico que sirbe a un imber-tebra-

to que manimenos en aragonés clamamos arraclán. O embolique terminolochico se puede completar si sabemos que o guardafuens tamién ye clamato en bella bal escorpión, u que tanto en aragonés como en oczítán no ye raro mezclar o nombre d'a salamanquesa con o d'a salamandra, reptil solanero e anfibio respetibamén. Más si paramos cuenta que en a bal de Benás se chitaba un poquet de pan en l'augua en a que biben os guardafuens pa ebitar un mueso cuan cal amorrar-se á beber, guardafuens clamatos en ixas montañas *salamandra* y *escorpión*.

